

## ARTS3454 Interpreting Research Project Guideline, S2 2018

This Interpreting Research Project counts for 40% of your final grade. It consists of two parts: the interpreting portfolio (20%) and the individual presentation/group role play (20%). It is designed to:

- familiarise student interpreters with different interpreting scenarios;
- familiarise student interpreters with the process of completing an interpreting task from preparing in advance to self-reflecting afterwards;
- enhance students' ability to put different interpreting techniques and skills into practice;
- enhance students' confidence to undertake interpreting tasks in future; and
- inform and enlighten peers for the purpose of enhancing peer learning.

### I. Interpreting Portfolio (20%)

Prepare an interpreting portfolio which consists of:

- 1) A vocabulary bank for one interpreting situation (5%).

Imagine a situation/scenario (medical, educational, legal, political, economic, tourism, or community interpreting etc) where you will most likely be engaged as an interpreter based on your linguistic knowledge and field of specialty/interest. Prepare a **vocabulary bank of around 100 relevant words/phrases** (English words/phrases with Chinese translation and/or Chinese words/phrases with English translation) **AND a reference list of 4-6 relevant articles/book chapters/books** (detailed reference information or link will be enough). Explain in 100 words (Chinese or English) what the scenario is, why you choose this scenario, and where and how you find your resources.

- 2) A reflective diary (15%).

Write a reflective diary of **1000 English words or 1500 Chinese characters** on your interpreting learning experience or your personal interpreting experience. In the diary you can assess your own interpreting performance (what you have done well, what you need to improve and how you can improve) and/or elaborate on the biggest challenge(s) in interpreting, the skills and techniques required of an interpreter etc.

**Due Time:** The Interpreting Portfolio (as one document) should be submitted no later than **11pm Friday 26 October (Week 13) to Moodle Turnitin.**

## II. Individual Presentation/Group Role Play (20%)

You can either do an individual presentation OR a pair/group role play.

### 1) Individual presentation

In the presentation you can reflect on your own interpreting experience and/or elaborate on interpreting theories, principles, techniques or professionalism and ethics etc.

Off-the-script presentation is required, although occasional glance at the script is acceptable.

### 2) Group Role Play

Each pair/group (2-3 people) is to prepare a role play which involves **1-3 interpreting situations** (speech interpreting or dialogue interpreting), ideally in typical fields such as health, law, education, business, tourism, social life and immigration etc. In the role play, you can simulate interpreting situations, elaborate on interpreting principles and techniques, and/or showcase professional interpreting practice and ethics.

Off-the-script presentation is required, although occasional glance at the script is acceptable for the user(s) of the interpreting service. **The interpreter however should not look at the script.**

Group members should meet and prepare the role play together. Everyone is expected to contribute to the preparation of the role play. Each group should prepare a **group log<sup>1</sup>** and **submit the group log at the time of the role play.**

**Length: 5 minutes per person**

**Due Time: Week 11 (8 October), week 12 (15 October) or week 13 (22 Oct.);**

Sample role plays: [https://www.youtube.com/watch?v=3skdnX\\_-0HA](https://www.youtube.com/watch?v=3skdnX_-0HA);

<https://www.youtube.com/watch?v=hU3yvuiAOwo>

---

<sup>1</sup> The group log should include the following information: 1) what you did each week prior to your role play presentation; and 2) who did what (the division of work).

### **ARTS3454 Group Role Play Marking Criteria**

#### **1. Group Preparation and Cooperation (4 Marks)**

- Group effect (good teamwork and collaboration, flowing presentation with smooth transition between sections) (3 marks)
- Group log (1 mark)

#### **2. Content (8 Marks)**

- Realistic and convincing interpreting situation(s) (3 marks)
- Professionally sounding language appropriate to each role (3 marks)
- In-depth understanding of the linguistic and cultural context of the role play (2 marks)

#### **3. Presentation and Delivery (8 Marks)**

- Flowing, smooth and natural stage performance (natural eye contact among the speakers, postures, gestures) (3 marks)
- Clear communication of ideas (tone, pace, fluency, clarity, speaking volume) (3 marks)
- Use of notes and scripts (2 marks)

**Note:** Feedback from the audience is strongly encouraged. A merit point of 0.5 to 1 will be awarded to students who makes insightful and persuasive comments on the presentations.